

经典 必读  
JINGDIAN BI DU



莎士比亚经典戏剧  
W. WILLIAM SHAKESPEARE

# 仲夏夜之梦



中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！

本丛书编委会 编



中国出版集团  
世界图书出版公司



丛书编委会 编



W. WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚经典戏剧



# 仲夏夜之梦

中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



中国出版集团  
世界图书出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》  
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司, 2009. 4  
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)  
ISBN 978-7-5100-0592-3

I. 仲… II. 莎… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—  
英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056075 号

## 仲夏夜之梦

---

责任编辑:程 静

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

http: //www. gdst. com. cn

E-mail: pub@gdst. com. cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009 年 6 月第 1 版

印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:11.125

书 号:ISBN 978-7-5100-0592-3/I·0005

定 价:24.80 元

---

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

## 译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

## 仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

续译完成) 夫以译莎工作之艰巨, 十年之功, 不可云久, 然毕生精力, 殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨, 第一在求最大可能之范围内, 保持原作之神韵; 必不得已而求其次, 亦必以明白晓畅之字句, 忠实传达原文之意趣; 而于逐字逐句对照式之硬译, 则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处, 往往再三咀嚼, 不惜全部更易原文之结构, 务使作者之命意豁然呈露, 不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段, 必先自拟为读者, 察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员, 审辨语调是否顺口, 音节是否调和。一字一字之未惬, 往往苦思累日。然才力所限, 未能尽符理想; 乡居僻陋, 既无参考之书籍, 又鲜质疑之师友。谬误之处, 自知不免。所望海内学人, 惠予纠正, 幸甚幸甚!

原文全集在编次方面, 不甚惬当, 兹特依据各剧性质, 分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑, 每辑各自成一系统。读者循是以求, 不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云: “吾人宁失百印度, 不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人, 固非一国所可独占; 倘若此集之出版, 使此大诗人之作品, 得以普及中国读者之间, 则译者之劳力, 庶几不为虚掷矣。知我罪我, 惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

*Shakespeare Classics*

## Contents

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| CHARACTERS IN THE PLAY ..... | 2   |
| ACT 1 .....                  | 6   |
| ACT 2 .....                  | 34  |
| ACT 3 .....                  | 68  |
| ACT 4 .....                  | 120 |
| ACT 5 .....                  | 140 |

## 目 录

|           |     |
|-----------|-----|
| 剧中人物..... | 3   |
| 第一幕.....  | 7   |
| 第二幕 ..... | 35  |
| 第三幕 ..... | 69  |
| 第四幕.....  | 121 |
| 第五幕.....  | 141 |

## CHARACTERS IN THE PLAY

**THESEUS**, *Duke of Athens*

**EGEUS**, *father to Hermia*

**LYSANDER**  
**DEMETRIUS** } , *in love with Hermia*

**PHILOSTRATE**, *master of the revels to Theseus*

**QUINCE**, *a carpenter*

**SNUG**, *a joiner*

**BOTTOM**, *a weaver*

**FLUTE**, *a bellows-mender*

**SNOUT**, *a tinker*

**STARVELING**, *a tailor*

**HIPPOLYTA**, *Queen of the Amazons, betrothed to Theseus*

**HERMIA**, *daughter to Egeus, in love with Lysander*

**HELENA**, *in love with Demetrius*

**OBERON**, *King of the Fairies*

**TITANIA**, *Queen of the Fairies*

**PUCK**, *or Robin Goodfellow*

**PEASEBLOSSOM**

**COBWEB**

**MOTH**

**MUSTARDSEED**

} *fairies*

剧中人物

|        |               |
|--------|---------------|
| 忒修斯    | 雅典公爵          |
| 伊吉斯    | 赫米娅之父         |
| 拉山德    | 同恋赫米娅         |
| 狄米特律斯  |               |
| 菲劳斯特莱特 | 忒修斯的掌戏乐之官     |
| 昆斯     | 木匠            |
| 斯纳格    | 细工木匠          |
| 波顿     | 织工            |
| 弗鲁特    | 修风箱者          |
| 斯诺特    | 补锅匠           |
| 斯塔佛林   | 裁缝            |
| 希波吕忒   | 阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻 |
| 赫米娅    | 伊吉斯之女，恋拉山德    |
| 海丽娜    | 恋狄米特律斯        |
| 奥布朗    | 仙王            |
| 提泰妮娅   | 仙后            |
| 迫克     | 又名好人儿罗宾       |
| 豆花     | 小神仙           |
| 蛛网     |               |
| 飞蛾     |               |
| 芥子     |               |

仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

**Other fairies attending their King and Queen**

**Attendants on Theseus and Hippolyta**

**THE SCENE**

*Athens, and a wood near Athens*

仲夏夜之梦  
*A Midsummer Night's Dream*

其他侍奉仙王仙后的小仙人们  
忒修斯及希波吕忒的侍从

地 点

雅典及附近的森林

莎士比亞  
经典戏剧

ACT 1 SCENE 1

*Athens. The palace of Theseus*

[ *Enter Theseus and Hippolyta, followed by Philostrate and Attendants.* ]

**THESEUS** Now, fair Hippolyta, our nuptial hour  
Draws on apace: four happy days bring in  
Another moon: but O, methinks how slow  
This old moon wanes! She lingers my desires,  
Like to a step-dame, or a dowager,  
long withering out a young man's revenue.

**HIPPOLYTA** Four days will quickly steep themselves in night:  
Four nights will quickly dream away the time:  
And then the moon, like to a silver bow  
New-bent in heaven, shall behold the night  
Of our solemnities.

**THESEUS** Go, Philostrate,  
Stir up the Athenian youth to merriments,  
Awake the pert and nimble spirit of mirth,  
Turn melancholy forth to funerals:  
The pale companion is not for our pomp. [ *Exit Philostrate.* ]  
Hippolyta, I wooed thee with my sword,  
And won thy love doing thee injuries:  
But I will wed thee in another key,  
With pomp, with triumph, and with revelling.

## 第一幕

### 第一场 雅典。忒修斯宫中

（忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。）

**忒修斯** 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

**希波吕忒** 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

**忒修斯** 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

## 仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

[ Enter Egeus and his daughter Hermia, Lysander, and Demetrius. ]

EGEUS

Happy be Theseus, our renowned duke.

THESEUS

Thanks, good Egeus. What's the news with thee?

EGEUS

Full of vexation come I, with complaint

Against my child, my daughter Hermia.

Stand forth, Demetrius. My noble lord,

This man hath my consent to marry her.

Stand forth, Lysander. And, my gracious duke,

This man hath witch'd the bosom of my child.

Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,

And interchanged love-tokens with my child:

Thou hast by moonlight at her window sung,

With feigning voice, verses of feigning love:

And stol'n the impression of her fantasy

With bracelets of thy hair, rings, gauds, conceits,

Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats, messengers

Of strong prevailment in unhardened youth.

With cunning hast thou filched my daughter's heart,

Turned her obedience, which is due to me,

To stubborn harshness. And, my gracious duke,

Be it so she will not here before your grace

Consent to marry with Demetrius,

I beg the ancient privilege of Athens:

As she is mine, I may dispose of her:

Which shall be either to this gentleman,

Or to her death; according to our law

Immediately provided in that case.

... *Shakespeare Classics*

## 仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

(伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。)

伊 吉 斯 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒 修 斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊 吉 斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

仲夏夜之梦  
*A Midsummer Night's Dream*

**THESEUS**

What say you, Hermia? Be advised, fair maid.  
To you your father should be as a god;  
One that composed your beauties; yea and one  
To whom you are but as a form in wax  
By him imprinted, and within his power  
To leave the figure or disfigure it.  
Demetrius is a worthy gentleman.

**HERMIA**

So is Lysander.

**THESEUS**

In himself he is;  
But in this kind, wanting your father's voice,  
The other must be held the worthier.

**HERMIA**

I would my father looked but with my eyes.

**THESEUS**

Rather your eyes must with his judgment look.

**HERMIA**

I do entreat your grace to pardon me.  
I know not by what power I am made bold;  
Nor how it may concern my modesty  
In such a presence here to plead my thoughts;  
But I beseech your grace that I may know  
The worst that may befall me in this case  
If I refuse to wed Demetrius.

**THESEUS**

Either to die the death, or to abjure  
For ever the society of men.  
Therefore, fair Hermia, question your desires,  
Know of your youth, examine well your blood,  
Whether, if you yield not to your father's choice,  
You can endure the livery of a nun,  
For aye to be in shady cloister mewed,  
To live a barren sister all your life,

## 仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

忒修斯 你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅 拉山德也很好啊。

忒修斯 他本人当然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲的同意，那么比起来他就要差一筹了。

赫米娅 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯 实在还是你应该依从你父亲的看法才对。

赫米娅 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，将会有什么最恶的命运临到我的头上？

忒修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米娅，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵

莎士比亚  
经典戏剧

## 仲夏夜之梦

*A Midsummer Night's Dream*

Chanting faint hymns to the cold fruitless moon.  
Thrice blessed they that master so their blood,  
To undergo such maiden pilgrimage:  
But earthlier happy is the rose distilled,  
Than that which withering on the virgin thorn  
Grows, lives and dies in single blessedness.

**HERMIA**

So will I grow, so live, so die, my lord,  
Ere I will yield my virgin patent up  
Unto his lordship, whose unwished yoke  
My soul consents not to give sovereignty.

**THESEUS**

Take time to pause, and by the next new moon —  
The sealing-day betwixt my love and me  
For everlasting bond of fellowship —  
Upon that day either prepare to die  
For disobedience to your father's will,  
Or else to wed Demetrius as he would,  
Or on Diana's altar to protest  
For aye austerity and single life.

**DEMETR**

Relent, sweet Hermia: and, Lysander, yield  
Thy crazed title to my certain right.

**LYSANDER**

You have her father's love, Demetrius;  
Let me have Henna's: do you marry him.

**EGEUS**

Scornful Lysander! True, he hath my love;  
And what is mine my love shall render him.  
And she is mine, and all my right of her  
I do estate unto Demetrius.